

## ISCAB CARTA NAJ SAN PEDRO

### *Yichebanil iscarta naj Pedro*

<sup>1</sup> Hanin Simón Pedro inti'an, ismunlawom Comam Jesucristo yeb xin ischejabpaxo Comam wehan. Chintz'ibr̄etojan hune' carta ti' teyet, hex xaheyayto yul heyanna yir̄ Comam Dios haca' hañõnti'añ. Ha' heyanna yir̄ Comam tu' caw c'ulch'ancanoj haca' janmahañ yir̄ Comam, yuto caw hañc'añe istoholal chiswatx'e Comam Dios yeb Cocolomal Jesucristo. <sup>2</sup> Ak'laxojab tx'i'al isc'ulch'anil isc'ul Comam Dios yeb ak'anc'ulal texol yuto heyõhtaxa Comam Dios yeb Comam Jesucristo Jahawil.

### *Haca' tzet chu isbeybalñen macta ayxaco yul isk'ab Comam Dios*

<sup>3</sup> Yu ishelanil yip Comam Dios, yuxin xayak' Comam sunil tzet chi'ocnico ju yuñe ay cok'inal mach istañbal, yeb xin yu coyijen tzet chal Comam. Yak' Comam hune' tu' jet yet johtañeñ Comam Jesucristo, Comam coñawten yu ishelanil yeb yu isc'ulch'anil isye Comam jet. <sup>4</sup> Hac tu' xin yu yak'ni Comam hune' yalte jet, huntেক'an tzet caw c'ulch'ancanoj yeb caw ay yelapno yehi. Yuñe huntেক'an tzet yalte Comam tu', yuxin chicochah cok'inal yir̄ isk'inal Comam, hac tu' xin yu cocolchalo yul isk'ab isyahbetajil ay yul sat yibañk'inal ti' yu istx'ojal yanma anma. <sup>5</sup> Yuxin maññeojabtaj janico janma yir̄ Comam, wal xin caw yilal janico yir̄ coc'ul cowatx'en cobeybal.

Caw yilalpaxo coch'ib yiri ishelanil conabal yiri Comam Dios, <sup>6</sup> yeb cocachni coba yiri tzet mach c'uloj, yeb niman chijute coc'ul jak'ni techaho isya'tajil, yeb coyijen tet Comam Dios. <sup>7</sup> Chicoye isc'ulch'anil coc'ul yiri ebnaj juxtaj yeb ebix janab yeb xin coxahanñen anma sunil.

<sup>8</sup> Ta chiilchalo huntেক'an ti' jiri, yeb ta lañan coch'ib yiri, ay choñocnico yul sat Comam Dios chal tu', mach nabñeho johtañelo Comam Jesucristo Jahawil. <sup>9</sup> Yaj wal mac mach chi'ilchalo huntেক'an ti' yiri xin, lahan haca'tic'a mach chu ismujlito nahat, maca xin mach chu yilni. Xaisnahulñetoj tato tx'ahbilxalo hanta ismul ayco yiri yet yalaño tu'. <sup>10</sup> Yuxin wal tinañ wuxtaj, wanab, xaquexyawte Comam Dios, yeb xaquexsiq'uilo Comam yetoj, yuxin lahweco heliñban heba yiri huntেক'an ti'. Ta hac tu' chewatx'e, mañtic'a chexayc'ayi. <sup>11</sup> Hac tu' xin ch'ak'lax sunil isc'ulch'anil Comam jet, cat joccano yiri hunelñe yul isk'ab Comam Jesucristo Jahawil, Cocolomalpaxoj.

<sup>12</sup> Yuxin ayinñetic'acojan walnihan teyet yuñe henaniti huntেক'an cuybanile ti', waxañca caw yeli heyohtaj yeb xin liñanex yiri ist'iñanil. <sup>13</sup> Yak' isba itzitz intohan, ha' hune' chintxuman tinañ, caw yilal quexwiptzencanojan yiri huntেক'an cuybanile ti', yuñe mach chic'ayto heyu. <sup>14</sup> Yuto xayak' Comam Jesucristo Jahawil intxumulojan tato matxa nimano tiempo ayinic'ojan yul sat yibañk'inal ti'. <sup>15</sup> Yuxin chiwaco yiri inc'ulan intz'ibñencantojan huntেক'an cuybanile ti' teyet, hac tu' xin chenati yiri sunilbal tiempo yetxa quinelan yul sat yibañk'inal ti'.

*Ha' mac ilni isc'ulch'anil yip Comam Jesucristo*

<sup>16</sup> Hune' cuybanile ak'bilxa teyeyet juhañ yirñ tzet yelapno ye yip Comam Jesucristo, yeb xin yirñ tzet chu yul Comam hunelxa, caw mach ic'ti'oj, mach toñe nabilcañ juhañ. Wal xin ha' caw hañoñañ jilañ yu isbak' cosatañ isk'ak'al yip Comam. <sup>17</sup> Jilañ yet yanico Comam Dios Mame ismay Comam Jesucristo, ishelni isba, yillax yirñ Comam yet yelayti yaw xol moyan, yalni haca' ti': "Ha' naj ti' Inc'aholan, caw xahan ay wuhan, caw chintzalahan yirñ naj," xi Comam. <sup>18</sup> Hañ-caw-oñañ jabeñañ huntেক'an tzoti' ayilo yul satcañ tu' yet ayoñañ yeb Comam Jesús iswi' hune' witz caw txahul.\*

<sup>19</sup> Ha' hune' tu' xin, caw cam ch'ak'ni ist'iñanil Istzoti' Comam tz'ibñebilcano yu ebnaj ischejab Comam yet payxa. Yuxin caw c'ul yuto cheyaco heyanna hecuyni huntেক'an tzoti' tu', yuto haca' hunu lampara sak'al ismujli xol k'ejholo masanto yet lañanxa issajbiloj yet ch'ahilo sajbes, hac tu' xin yehi. Ha' hune' tu' chimujli yirñ heyanna masanto chisajbilo yet ch'ahilo tz'ayic. Ha' chal yelapno hune' tz'ayic tu', ha' ton yet chul Comam Cristo. <sup>20</sup> Ha' ebnaj ischejab Comam Dios yalañtocoj istz'ibñencano ebnaj yul Yum Comam yirñ huntেক'an tzet caw yilal yuli. Yaj caw yilal johtañeniloj tato machi hunu mac chisje istxumni yul yet ischuquil yirñ tzet chiyal yelapno huntেক'an tzet tz'ibñebilcano tu'. <sup>21</sup> Yuto ha' ebnaj ischejab Comam tu' caw machi hunu tzet ye tu' isnati ebnaj yul yet ischuquil yet istz'ibñencanoj,

---

\* **1:18** Hune' witz, ha' ton bay ishel yillax yirñ Comam

wal xin ha' Comam Dios ak'ni yohtañelo ebnaj yu Comam Espíritu Santo.

## 2

### *Ebnaj lek'ti' cuywawom*

<sup>1</sup> Xol anma Israel ec'le ebnaj lek'ti'wom isbalico isba ischejabo Comam Dios, hactic'apax tu' texol hex ti', ay ebnaj lek'ti' cuywawom. Ha' ebnaj tu', niñtejal quexiscuyni ebnaj yin cuybanile mañtaj ha' yecoj yuñe yetaxto henabal yu cuybanil chak' ebnaj. Hac tu' chu ispaq'uico ebnaj ismañ'on yin tzet chal Comam, Comam colñehoñ yin isya'tajil. Caw hac tu' xin yu yiniti ebnaj c'ayilal yibañ yin añe. <sup>2</sup> Tzetc'a anma ch'oc tzujno yinta istx'ojal ebnaj tu', hac tu' xin caw tx'oj tzoti' challax yin cuybanile yet Comam, hune' caw isyelal. <sup>3</sup> Yu ayco yanma ebnaj yin ch'en melyu, yuxin chexyak' subchaho ebnaj yu cuybanile mañtaj ha' yehi. Wal xin payxa ichi yechmalax ebnaj yalaxcanto yin isya'tajil, mach ch'ec'to yet istañtzelañilo ebnaj.

<sup>4</sup> Conabaweti yin tzet elico ebnaj ángel yaco ismul sata Comam Dios. Wal xin mach yak' nimanc'ulal Comam yin ebnaj. Ha' hune' utelax ebnaj, k'ojlaxto ebnaj bey hune' yehobal xol k'ejholo bay alaxico cadena yin masanto yet chi'apni istz'ayical yet chilni Comam tzet chielico ebnaj.\* <sup>5</sup> Mach chiyak'paxo Comam Dios nimanc'ulal yin anma yet payxa yet yanayo Comam hune' niman yaxñab yibañ sunil anma caw tx'oj yute isba. Hañech'an naj Noé colchahi yebpaxo hujwañ yetbi. Naj Noé tu', yalic'o naj tet anma yet

---

\* 2:4 Jud 6

yalañito tato c'ul chute isba, cat iswatx'enpaxico isnabal.\* <sup>6</sup> Yebpaxo xin, yati Comam Dios isya'tajil yibañ anma ay bey Sodoma yeb anma ay bey Gomorra, isñusilo Comam cabeb coñob tu' yिं hunelñe, caw tañxañe elcanico anma sunil. Cancano hune' tu' cuybanilehal tet anma machiswalil chute isba yिं tz'ujaniloxa.\* <sup>7</sup> Wal xin hañech'an naj Lot colchalo xol anma tu', yuto ha' istoholal iswatx'e naj. Naj Lot tu' caw oc isya'il yिं yanma naj yilni istx'ojal huntেক'an anma tu'.

<sup>8</sup> Wal naj Lot tu' xin, caw c'ul isbeybal naj, yaja' hunun tz'ayic hac'ñetic'a tu' yilni naj yeb xin yaben naj istx'ojal chiswatx'e anma tu'. Yuxin bisc'ulalñetic'a ye naj yu anma. <sup>9</sup> Hactic'apax tu' tinañ, yohta Comam Dios iscolni yिं ilwebal macta ayco yanma yिं Comam, wal mac mach c'ulo isnabal chialaxayo isya'tajil yibañ yet chihul istz'ayical yet chilni Comam tzet ch'elico anma. <sup>10</sup> Chayo Comam isya'tajil yibañ macta chisyijeto iswatx'en istx'ojal chiyoche isnimanil, yeb caw machi nich'ano yelapno Comam Dios Jahawil yul sat. Huntেক'an ebnaj tu' caw lut'cano ebnaj, yeb caw cañye chute isba ebnaj. Machi nino chixiw ebnaj isbahwa yिं huntেক'an caw ay yelapno ye ay satcañ. <sup>11</sup> Wal ebnaj ángel waxañca caw ec'na ay ishelanil, yeb xin caw ak'bil yip ebnaj yul isk'ab, yaja' yet ayco huntেক'an mac ay ismul yिं sat Comam Dios Jahawil, mach mak'biloyoc ebnaj isk'anni isya'tajil yibañ.

<sup>12</sup> Huntেক'an ebnaj lek'ti' tu' lahan ebnaj haca' no nok', caw machi nino isnabal ebnaj, hañech'an

---

\* 2:5 Gn 6:1-7:24      \* 2:6 Gn 19:24

tzet chiyoche isc'ul ebnaj, ha' chiswatx'e. Haca' no nok' haxaŋc'aŋe istzablaxayoj, cat yalaxico ch'en yiŋ cat iscami, hac tu' ye ebnaj. Toŋetic'a chibuchwa ebnaj yiŋ huntেক'an tzet ye tu' mach yohtajoj. Chitaŋtzelaŋilo ebnaj haca' no nok' tu' yuto machiswalil chiyute isba ebnaj. <sup>13</sup> Ch'ec'oya' yanma ebnaj haca' chu yak'ni ec'o ebnaj ya' yanma hunuxa maca. Caw xin chitzala ebnaj chak'ni ebnaj tzet choche yanma. Hac tu' xin chu yinilo ebnaj hepixan, chiniti ebnaj tx'ixwilal texol yet chak'ni tzalaho yanma ebnaj yu istx'ojal chiswatx'e yet chehunban heba hewa'i.

<sup>14</sup> Ya'xaŋe yilnito ebnaj ebix ix, cat yoehenico ebnaj ebix. Caw maŋtic'a chitibayo yu ebnaj yanico ismul. Chak' subchaho ebnaj macta maŋto caw yip yiŋ yet Comam; k'ayna ebnaj yoehenico tzet ye tu' mach c'uloj. Caw xin tz'acti'ŋebilxa ebnaj tu'. <sup>15</sup> C'aynato ebnaj yuto xaisheq'uilo isba ebnaj yul hune' beh caw tohol. Ha' isbeybal naj Balaam ik'bil yu ebnaj, hune' ischejab Comam Dios yet payat, isc'ahol icham Beor. Naj Balaam tu' yaco naj ismul yuto caw yoheco naj ch'en melyu haltelax tet, yaj yu iswatx'en naj istx'ojal.

<sup>16</sup> Yaja' maylax naj yu hune' no' burro yu hune' istx'ojal iswatx'e naj tu'. Wal xin maŋtic'a bay chijabe istzotel hunu no nok', yaj tzotelcaŋ no' tu' haca' anma. Ha' no' xin cachwahi yuŋe mach chiswatx'e naj hune' istx'ojal tu'.\*

<sup>17</sup> Ha' huntেক'an ebnaj cuywawom machiswalil chute isba tu', lahan ebnaj haca' hunu c'uh machi ha' ayayto yul, yeb xin haca' moyan

---

\* **2:16** Nm 22:4-35

nananñe bay chi-caw-yilaxto yu jak'ek', hac tu' ye ebnaj. Wal xin caw t'iñanxa yeco yibañ ebnaj isto xol k'ejholo, ha' tu' xin chiec' ebnaj yिñ sunilbal tiempo. <sup>18</sup> Ch'oc ebnaj yala' tzoti' machi yelapno yehi. Chismontento ebnaj anma iswatx'en istx'ojal haca' yिñ ixloj; anma lañanto iscolchalo xol macta aytoco yिñ tzet ye tu' mach t'iñano yehi.

<sup>19</sup> Chal ebnaj tato chicolcha macta chioc tzujno yinta ebnaj, yaja' ha' hun ebnaj mañto chicolchalo yul isk'ab istx'ojal, yuto aytoco ebnaj yak'ni cheja' isba yिñ tzet ye tu' mach c'uluj. Yuto ha' mac chiwatx'en istx'ojal chejab yeco yिñ istx'ojal tu'. <sup>20</sup> Yuto ha' mac xatic'a colcha tet istx'ojal yul sat yibañk'inal ti', ohtabilxa Comam Jesucristo Jahawil yu, Comam Cocolomal, yaj ta tzu-janxa ch'ayc'ayi, chicancano yul isk'ab istx'ojal tu' hunelxa; hac tu' xin yelaxa, caw machiswalil chielico sata yet yalañtocoj. <sup>21</sup> Ha' mac hac tu', ec'balto c'ul mach yohtañelo hune' beh caw tohol, sata lahwi yohtañeniloj cat isbejnicano chejbanile yet Comam Dios ak'bilxa tet. <sup>22</sup> Ha' yिñ ebnaj hij isba hune' tzoti' chal anma haca' ti': "Metx tx'i' chilahwi isxabi metx, cat isto metx islonocañ isxaw hunelxa,"\* yeb hunxa ti': "No' txitam, lahwi yaññelax no', cat istopaxo no' yिñ añe issomnoto isba xol tz'otz'ew hunelxa," xi.

### 3

#### *Yet chul Comam Jesucristo Jahawil*

---

\* 2:22 Pr 26:11

<sup>1</sup> Hex wuxtaj hex wanab, hex xahan ay wuhan, ch'apni iscayel intz'ibñientojan incartahan teyet. Chinnatijan teyet, cat quexwiptzenan heyánico henabal yíñ istoholal, haca' walnitojan yíñ babel incartahan. <sup>2</sup> Naweti tzet tz'ibñebilcano yu ebnaj ischejab Comam Dios yet payat, yeb chejbanile yal Comam Jesucristo Jahawil, Cocolomal, hunték'an ak'bilxacano teyet juhañ hañoon ischejab Comam jeti'añ.

<sup>3</sup> Caw yilal heyohtañenilo hune' ti'; yíñ islahobal tz'ayic caw ay anma ch'oc tzebo yíñ baytet yet Comam Dios yehi. Ha' hunték'an anma tu' ch'ec'lo yíñ istx'ojal choche yanma, <sup>4</sup> cat xin yoc anma tu' isk'ambeni: “¿Tzet tañcano hune' halbilcanej tato chihul Comam Cristo hunelxa? Wal xin xalecamto ebnaj jichmam, yaj hune'ñetic'a ha' xin ye haca' yet iswatx'i yul sat yibañk'inal ti',”\* ñi ebnaj.

<sup>5</sup> Yaj mach isje isc'ul ebnaj tu' istxumulo yíñ tzet yu iswatx'en Comam Dios satcañ yeb tx'o tx'otx' yu Istzoti' yet payat. Yu Istzoti' Comam tu' isyecañ isba tx'o tx'otx' xol ha ha', yoccano hoyno ha' yíñ tx'otx'.\* <sup>6</sup> Ha'tic'a ha ha' tu' xin, tañtzenilo yul sat yibañk'inal ti' yet yaniti Comam hune' niman yaxñab yet payxa yíñ istieñpohal naj Noé.\* <sup>7</sup> Yaj wal satcañ yeb xin tx'o tx'otx' ay tinañ, yu Istzoti' Comam Dios lañan yechman isñuslaxto yu k'a k'a'. Yet chul tz'ayic yet chiillax tzet ch'elico anma, cat xin istañtzenilo Comam Dios anma machi yelapno Comam Dios yul sat, yíñ hunelñe.

<sup>8</sup> Yuxin hex xahan ay wuti'an, tajca chito nahul hune' ti' heyu, yuto hune' tz'ayic lahan haca' hune'

---

\* **3:4** Ez 12:22    \* **3:5** Gn 1:6-9; 24:2    \* **3:6** Gn 7:11-13



mil habil yul sat Comam Dios Jahawil, hune' mil habil tu' xin haca'ñe hune' tz'ayic ye yul sat Comam.\* <sup>9</sup> Matolo ch'ec'to yet yijni isba yin tzet haltebil yu Comam Dios haca' isnani hun majan anma tu', ¡machoj! Wal xin niman isc'ul Comam yechmali yuto mach chisje isc'ul Comam ta ay mac chic'aycantoj; yuxin chechma Comam ta ayto mac chisbejcano istx'ojal cat iscolchahi.\*

<sup>10</sup> Yaj wal yet chul Comam Jesucristo Jahawil hunelxa xin, haca' chu yul hunu naj elk'om yet tona nahul ayon, hac tu' chu yul lemna Comam yet hune' tz'ayic tu'. Caw ay yip isñirla yet chitañilo satcañ yeb tzet ik'bil yu sat yibañk'inal chitañilo yu k'a k'a', yeb xin chitañpaxilo tx'o tx'otx' yeb sunil tzet ay sat tx'otx'. <sup>11</sup> Yuxin tato hac tu' chu istañilo sunil, ayxic'a jec' yin isc'ulal tzet chal Comam, cat cam janico conabal yin Comam. <sup>12</sup> Jechmawe yul hune' tz'ayic bay chul Comam tu'. Jak'aweco jip comunla yin yet Comam, hac tu' xin chu yul Comam yin añe. Ha' yin hune' tz'ayic tu' chitañilo satcañ yu k'a k'a', yeb xin sunil tzet ay satcañ tu' chi'ulicañ, cat istz'acantoj. <sup>13</sup> Yaja' hañon ti', lañan jechman hune' ac' satcañ yeb hune'xa tx'o tx'otx' caw ac' haltebilcano yu Comam Dios. Ha' bey tu' xin, sunil xañe caw tohol yeb caw c'ul.\*

<sup>14</sup> Yuxin hex xahan ay wuhan, yulbal ayexico heychman huntেক'an tzet ye tu' chihuli, aweco yin hec'ul hewatx'en isc'ulal, haxinwal hayet chul Comam ayexico yin ak'anc'ulal machi nino hemul yeb istx'ojal chilchalo teyin. <sup>15</sup> Nachaojabilo heyu

\* **3:8** Sal 90:4    \* **3:9** Ez 18:23    \* **3:13** Is 65:17; 66:22

tato ayto isnimanc'ulal Comam Dios, yuxin maŕto chul Comam, hac tu' xin ay hamanił tet anma chaco isba yul isk'ab Comam. Chisje conaniti yin juŕta Pablo, naj caw xahan ay ju, yuto hactic'apax tu' yu istz'ibñento naj teyet yu ishelanil naj ak'lax yu Comam Dios. <sup>16</sup> Yul hunun iscarta naj hactic'a tu' yu istz'ibñento naj teyet. Caw yeli, ay tzet ya'ta cotxumnilo yul iscarta naj, yuxin ha' anma mach isnabal yeb maŕto caw yip yanma yin Comam, ha' ton xin chihec'ni tzet chal te'. Chishec'nipaxo ebnaj huntেক'an tzet chal Yum Comam Dios. Yu hune' istx'ojal chiswatx'e ebnaj tu', yuxin chic'ayc'anto ebnaj.

<sup>17</sup> Yuxin hex xahan ay wuhan, yalañtocadoj cheyabencano huntেক'an ti', caw cheyil heba tajca chexhatxlaxto yu islek'ti'al ebnaj istx'ojalñetic'a chiswatx'e, cat heyinilo heba yin ist'iñanil bay ayexicoj. <sup>18</sup> Wal xin cam ohtañewelo Comam Jesucristo, Cocolomal. Ipojab xin hech'ib yin isc'ulch'anil isc'ul Comam hunun tz'ayic. Yuxin caw nimanojab yelapno ye Comam Cocolomal yul hesat tinañ, yeb yin sunilbal tiempo. ¡Hacojab tu'!

**Nuevo Testamento yin abxubal**  
**New Testament in Jakalteko Eastern; jac**  
**(GT:jac:Jakalteko)**

copyright © 1997 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Jakalteko

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 1997, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Jakalteko

© 1997, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2016-05-05

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

b5bce385-9ed7-5701-9edc-e221ef239a1c